

Rückkehr aus dem Exil

Hamburgs Erster Bürgermeister Max Brauer, selbst aus dem Exil heimgekehrt, rief 1947 alle vor dem Nationalsozialismus Geflohenen zur Rückkehr nach Hamburg auf. Einreisegenehmigungen in die britische Zone waren jedoch kaum zu bekommen. Erschwerend kam hinzu, dass noch vorhandenes Vermögen der Exilierten teils bei der Ausreise aus ihren Exilländern eingezogen wurde. Die Rückkehrenden wussten nicht, ob sie ihre Wohnungen und Arbeitsstellen in Hamburg zurückerhalten würden. Selten wurden sie mit offenen Armen empfangen. Für viele Exilierte kam eine Rückkehr ins »Land der Täter« ohnehin nicht infrage. Die Jüdische Gemeinde Hamburg registrierte zwischen 1945 und 1948 nur 23 Rückkehrende.

Returning from exile

In 1947 the First Mayor of the Free and Hanseatic City of Hamburg, Max Brauer, himself only recently returned home from exile, called upon all those who had fled National Socialism to return to Hamburg. However, entry permits for the British zone were almost impossible to obtain. What's more, any assets that the exiles still held were in part held back on departure from their country of exile. The returning exiles had no way of knowing whether or not they would get their apartments and their jobs back in Hamburg. Rarely were they welcomed with open arms. And for many exiles, returning to 'the country of the perpetrators' was out of the question anyway. Between 1945 and 1948 Hamburg's Jewish community registered a mere 23 people returning from exile.



Max Brauer am Tag der Vereidigung des neu gewählten Hamburger Senats vor dem Rathaus, 22. November 1946

Der Sozialdemokrat aus ärmlichen Verhältnissen wurde 1924 Oberbürgermeister in Altona. Nach der Machtübernahme der Nazis floh er ins Exil nach Frankreich und über China in die USA. Vier Monate nach seiner Rückkehr im Juli 1946 wurde er nach der ersten freien Bürgerschaftswahl nach Kriegsende Erster Bürgermeister Hamburgs.

Max Brauer in front of City Hall on the day the newly elected Hamburg Senate was sworn in, 22 November 1946

From a humble background, the Social Democrat politician became mayor of Altona in 1924. After the Nazis seized power he fled into exile in France and then on to the United States via China. Four months after his return in July 1946, he became the First Mayor of the Free and Hanseatic City of Hamburg following the first free state elections held there after the end of the war.

Foto: unbekannt, bpk-Bildagentur, Berlin, Bild-Nr. 10016669

Erfahrungsschatz des Exils

Mein Verbleiben nach der Nazi-Machtergreifung [wäre] einer Selbstvernichtung gleichgekommen. Es folgten für mich zwölf Lehr- und Wanderjahre. Ich danke einem gütigen Geschick, daß die dunkle Nacht des Nazi-Regimes mir die Möglichkeit gab, in der ganzen Welt einen Schatz von Erfahrungen und Kenntnissen zu sammeln, wie ich es mir nie habe träumen lassen.

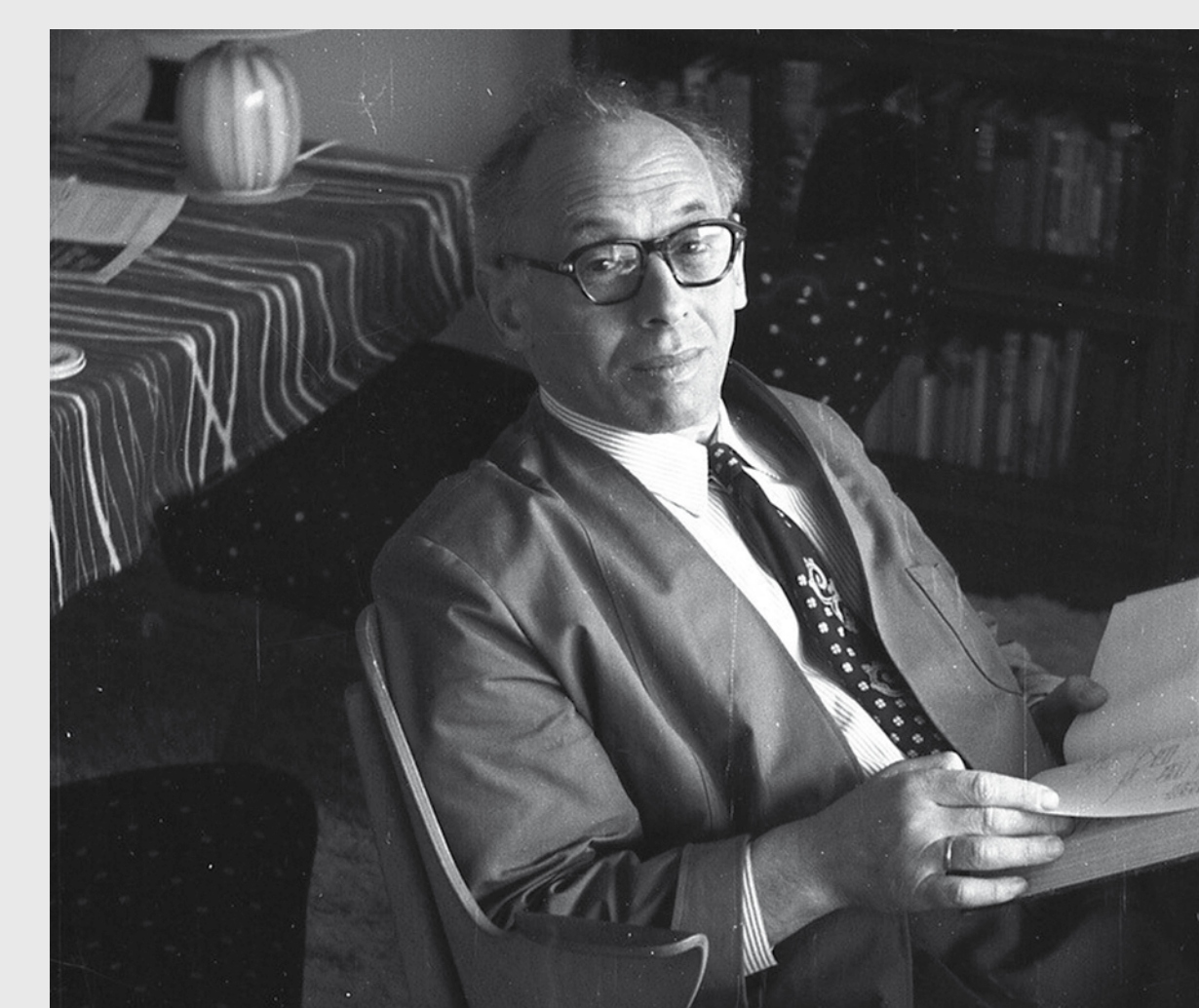
Max Brauer in einer Rede auf einer Funktionärsversammlung der Hamburger SPD, 21. Oktober 1946

A wealth of experience gained in exile

To have stayed behind after the Nazis had seized power [would have been] tantamount to self-annihilation. I then spent twelve years on the move. And I owe it to a benevolent fate that the dark night of the Nazi regime offered me an opportunity to gain a wealth of experience and knowledge all around the world, of a kind that would otherwise have been unthinkable.

Max Brauer in a speech at the convention of Hamburg SPD party officials, 21 October 1946

Zitiert nach: Christa Fladhammer / Michael Wildt (Hrsg.): Max Brauer im Exil. Briefe und Reden aus den Jahren 1933-1946, Hamburg 1994, S. 354



Der Richter Fritz Valentin in seinem Arbeitszimmer in Hamburg, vermutlich 1961

Der Christ aus jüdischer Familie ging 1939 ins Exil nach Großbritannien. Im Februar 1946 kehrte er zurück und nahm sein Richteramt in Hamburg wieder auf. 1950 leitete er den Prozess gegen den ehemaligen Kommandanten des KZ Fuhlsbüttel, Paul Ellerhusen. 1951 stellte er sich mit einem Urteil entschieden gegen die Strafverfolgung Homosexueller.

The judge Fritz Valentin in his study in Hamburg, probably in 1961

The Christian born of Jewish parentage went into exile in Britain in 1939. He returned in February 1946 and resumed his judge's office in Hamburg. In 1950 he led the trial proceedings against the former commandant of the Fuhlsbüttel concentration camp, Paul Ellerhusen. In a judgement passed in 1951 he ruled categorically against the criminal prosecution of homosexuals.

Foto: unbekannt, Privatbesitz Miriam Mandelkew

Wir Rückkehrer waren nicht willkommen

Die Entfremdung zwischen uns und unseren Landsleuten [war] in starkem Maße spürbar. [Diese] war[en] so in Selbstbemitleidung verstrickt, daß [sie uns] Menschen gegenüber, die aus ihrer Heimat vertrieben und trotz aller ihnen widerfahrenen Unbill zurückgekehrt waren, nur wenig aufgeschlossen, wenn nicht gar von Resentiment erfüllt war[en], da [wir] im Krieg im feindlichen Ausland gelebt hatten.

Fritz Valentin in einem Vortrag auf der Tagung »Heimat haben – Mitmensch sein«, Mözen bei Bad Segeberg, 9. November 1965

As 'returnees' we were not welcome

The alienation between us and our fellow countrymen and women [was] sorely felt. Indeed, so caught up were they in self-pity that they were anything but open-minded, not to say resentful, towards the likes of us who had been driven from our homeland and, for all the adversities that befell us, had chosen to return, and all because we had spent the war living in the countries of the enemy.

Fritz Valentin in a lecture at a conference 'Heimat haben – Mitmensch sein', Mözen bei Bad Segeberg, 9 November 1965

Zitat aus dem Vortrag Fritz Valentins, abgedruckt in: Friede über Israel. Zeitschrift für Kirche und Judentum 51 (1968), Nr. 1, S. 5-14, Nr. 2, S. 42-52, Nr. 3, S. 90-96, hier Nr. 3, S. 95, Kürzung des Zitats: Lennart Onken